

# EL TELÓN

## González Ruiz habla para DIGAME de su versión escénica de "Macbeth", que va a ser estrenada en el Español

**N**ICOLAS González Ruiz, escritor de recia formación—y de recia prestancia física también—, va a dar a conocer en el Español una versión escénica de "Macbeth", la famosa obra de Shakespeare.

Queremos del estimado compañero en la Prensa la noticia de cómo ha hecho la versión, algo así como la autocritica de su tarea.

—Nunca está de más—dice—una nueva traducción de "Macbeth", sin que ello suponga demérito para las que ya existen. En la imposibilidad de alcanzar plenamente, en todos los sentidos, la altura de la maravillosa obra original, cabe dirigir el esfuerzo, principalmente, en una o en otra dirección.

—En este caso, una versión escénica, ¿no es eso?

—Sí. Precisamente la denominación de "versión escénica" que doy a mi trabajo indica cuál es la dirección principal en que he trabajado yo.

—Veamos, querido González Ruiz, qué dirección principal es esa.

—Quiero decir, que no es una versión absolutamente literal; para desentrañar hasta el último matiz de cada palabra de Shakespeare, trabajo, por una parte, ocioso, existiendo la acabadísima traducción de don Luis Astrana Marín, y por otra lleno de escollos para el debido efecto escénico en castellano. Tampoco he querido llamar a mi obra "adaptación", porque dista mucho de esas versiones libres e irreverentes que se conocían con tal nombre entre nosotros. Lo mío es una versión escénica, es decir, sujeta al espíritu y en lo posible al armonioso y rotundo efecto de la palabra de Shakespeare, sin más licencias que las que he considerado necesarias para que ese efecto se consiga.

### *Que la versión castellana "suene" como "suena" Shakespeare en inglés*

—Le citaré algunos ejemplos. En el tono general, la versión tiende a la concisión máxima, respetando el concepto y las imágenes bellísimas, pero realizando el intento de dar todo eso en castellano con las menos palabras posibles y la más armoniosa construcción que cabe en mis posibilidades. El ideal que me he propuesto y que sin duda no he alcanzado (Dios me libre de la fatuidad de suponer tal cosa) es que la versión castellana "suene" tan hermosamente como Shakespeare "suena" en inglés. Me habré quedado tan por debajo como se quiera de ese ideal, pero he seguido el único camino para transportar a Shakespeare a nuestra escena. Por lo demás, no he alterado el texto sino en lo referente a las contradicciones que se observan en el primer acto, debidas sin duda a la intervención de pluma ajena a la de Shakespeare, en puntos tan debatidos como el famoso monólogo del portero y en lo indispensable para distribuir la acción, suprimiendo algunos cam-

bios de lugar innecesarios para la misma y que llevarían casi a lo infinito el número de las mutaciones.

—Pero la traducción...

—Desde luego he traducido directamente del inglés sobre el texto de Cambridge, reproducido en una edición de Londres 1922, que poseo. Previamente realicé un detenido estudio de Menéndez Pelayo y Astrana Marín.

### *La realización escénica*

—Estoy satisfechísimo —añade González Ruiz—de la acogida dispensada a mi labor por la dirección y por la compañía del Español. El finísimo talento y agudo golpe de vista de García Viñolas ha designado para la realización escénica de "Macbeth" a Cayetano Luca de Tena, de cuyo excelente gusto y criterio y afán de perfección, creo que pueden prometerse los espectadores una tarea inolvidable.

—¿Y qué más?

—No tengo nada más de interés que decirle, suponiendo que tenga algún interés lo que va dicho. Me va usted a permitir solamente unas palabras que piden, de acuerdo, la justicia y el corazón. Que el primitivo encargo de realizar esta versión escénica para el Español, encargo confirmado después por García Viñolas, lo recibí de aquel amigo inolvidable, talento poderoso y pura vocación teatral, que se llamó Felipe Lluch Garín.

Y aquí acaba la rápida noticia que González Ruiz da de la versión escénica que va a ser representada en el Español.

La noble intención del escritor tendrá, seguramente, el premio de aplausos que merece y que de todas veras deseamos al admirado compañero en la Prensa.